



Samuel Ninck-Lehmann

- **Dipl. Übersetzer & Terminologe** 1998, FTI Genf
- **Mitglied ASTTI** Schweizerischer Übersetzerverband
- **Französisch/Englisch → DEUTSCH**
- **Fachbereiche** *Bahn, Verkehr, Bau Umwelt, Energie, Landwirtschaft Administration, Politik, Medien Soziales, Behinderung, NGO*
- **Textsorten** *Technisch, juristisch, administrativ, journalistisch, PR*

Sprachdienstleistungen

Seit 2000
In-House-,
dann Freelance-Übersetzer
Genf

- **Bahntechnik & Bahnrecht, Verkehr, Bau**
 - **Schweizerische Bundesbahnen SBB:**
Reglemente, Sicherheit, ETCS II, Fahrbahn, Zugführung usw.
Mitarbeiterzeitungen, Medienmitteilungen, PR-Journalismus
 - **Eine internationale Eisenbahnorganisation:**
Verwaltungsdokumente, Normen, Newsletter
 - **IGÖV Interessengemeinschaft öffentlicher Verkehr:**
«Bahnplan 2050». Daniel Mange. Rüegger Verlag, Zürich, 2012. 155 S.
- **Umwelt, Energie, Landwirtschaft, Raumentwicklung**
 - **BAFU Bundesamt für Umwelt:**
Nachhaltige Entwicklung im öffentlichen Beschaffungswesen.
Studie über den Schwebstoffgehalt bei Hochwasser.
 - **Summit Foundation**
Lehrkonzepte, Mobiles Spiel, Umweltsensibilisierung
 - **BFE Bundesamt für Energie:**
«Vademecum Aufdach-Wärmepumpen», Erdölberichte, Endlagerung
 - **Espace Gruyère / Forum Fribourg:**
Fachmessen erneuerbare Energien, Gastronomie
 - **Terre&Nature:**
Magazin «Agrotourismus», Newsmail
 - **Diverse Schweizer Bauernorganisationen:**
Politische Positionspapiere, Communiqués,
 - **ARE Bundesamt für Raumentwicklung:**
Anhörungsbericht «Raumentwicklungsbericht REB».
 - **Kanton Freiburg:**
Agglomerationsprogramm 2. Generation, Gebäudesanierung
- **Verwaltung, Recht, Politik, Medien**
 - **Stadt Biel**
Reglemente, Botschaften, Referate
 - **Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren EDK**
Arbeitspapiere, Verfügungen, Abstracts
 - **Kanton Genf:**
Stellungnahmen, Communiqués, Reglemente, Formulare
 - **SRG SSR:**
Datenschutz, Big Data, Service-Public-Medien
Online-Spiel, Berichte, Communiqués
- **Soziales, Behinderung, NGO**
 - **Pro Infirmis:**
Assistenzberatung, Entlastungsdienst, Bedarfsabklärung, Wohnschule,
Fundraising, Behindertenpolitik, Invalidenversicherung
 - **FH Schweiz – Ernährungssicherheit für alle:**
Quartalszeitschrift und Jahresberichte
 - **ChristNet –Forum für Gesellschaft und Politik:**
Hintergrundtexte, Medienmitteilungen, Politik, Religion

Übersetzungs-Tools

- Star Transit NXT, TermStar, WebTransit/CLM